

Au cœur de l'opération traduisante

Selon le dictionnaire des synonymes :

La signification الدلالة: est le terme général qui désigne ce que signifie, ce que représente une chose, ce qu'exprime un mot ou une chose.

La signification des couleurs d'un emblème national

La signification première des mot (sens propre)

Le sens المعنى: s'applique plus particulièrement à la signification d'un mot, d'une phrase, d'un discours, d'un écrit.

Le sens d'un mot dans un contexte précis. (sens dénoté, sens connoté, figurative...)

L'acception المفهوم: a moins d'étendu que *sens* ; se disant seulement du sens que l'on donne à un mot, de la signification dans laquelle on le prend, il s'emploie surtout pour indiquer chacun des sens dans lesquels on peut prendre un mot.

L'acception est un terme plus savant, et désigne, l'emploi savant des mots, c'est-à-dire dans un contexte (et un sens) très particulier. Le mot devient, dans plusieurs cas *un terme*.

L'acception du mot « *idiosyncrasie, noumène, phénomène, entité, catégorie, genre...* »

En linguistique, *la signifiante* est l'émergence du sens chez le récepteur.

Cette divergence dans l'appellation, même du *sens* ou de la signification, si on prend en compte, l'interchangeabilité des synonymes, suggère l'attention qui devrait être faite à l'égard du contenu du mot. En fait, la signification, est toujours considérée comme l'élément le plus subtil dans la langue. Sa variabilité présente

une difficulté extreme en traduction. Elle représente, voire meme, le noyau de toutes ses problèmes. Toutefois, elle pourrait etre le critère d'une bonne traduction, et d'une souplesse dans les langues ou le traducteur pourra prouver son talent et son ingéniosité.

Le mot le plus simple qu'il soit, un verbe, un nom, un adjectif ou un adverbe change de traduction selon le contexte. Ce changement n'altère pas son sens premier, mais tend juste à l'adapter, en obeissant à un souci de précision ou d'une sorte de « *vaut mieux dire* », à la situation ou il se trouve. De ce fait, la majorité des traductions, e présentent pas des fautes ou des erreurs au niveaux des mots et des expressions connus, mais accusent, toutefois, un manque de précision, et peuvent présenter des défaillances de clarté expressive.

Lever suggère souvent les deux correspondants en arabe : حمل qui peut présenter en arabe un petit contraste sémantique par rapport à رفع. Le deuxième sens est plus usité quant aux autres signification, ou acceptions, du verbe. رفع قضية، رفع جلسة، رفع السعر، رفع العلم، رفع القناع

Selon le contexte, on peut traduire le verbe par :

Lever :

Lever la main أفسم، رفع يده ليؤدي قسما ،
Lever la séance رفع الجلسة، فض الاجتماع..
Lever les tentes طوى الخيام، رحلوا..
Lever l'interdit, le confinement ألغى الحظر، الحجر
Lever les obstacles أزال العوائق،
Lever l'écharpe، le masque أماط اللثام

Lever les impôts جبي الضرائب
Lever un femme خطف امرأة
Lever les cartes التقط أوراق اللعب
Le soleil se lève أشرفت الشمس
Le vent se lève هبت الريح
Les enfants se sont levés استيقظوا، نهضوا من نومهم

Lancer :

Lancer une flèche سدد سمهما ، أطلقه..
Lancer des bombes قذف قنابلا..
Lancer le ballon ألقى الكرة إلى،
Lancer les abras en avant مد ذراعيه للأمام
Lancer un cri strident أطلق صيحة حادة
Lancer un navire أنزل سفينة في البحر..
Lancer un écrivain، un chanteur أشهر كاتباً، مغنياً..
مغنياً.. دفعه لسماء الشهرة...

Lancer une accusation وجه تهمة، كال تهمة
ل..
Lancer un nouveau produit روج لمنتوج جديد
....
Lancer dans de folles aventures دفع ، زج
ب... في مغامرات حمقاء.. خطيرة..
Lancer un mot d'ordre أصدر إيعازاً، أمراً
لإضراب أو مهمة
Lancer un discours ألقى خطاباً ...

Procédés de traduction directe

1. L'EMPRUNT

"Trahisant une lacune, généralement une lacune linguistique (technique nouvelle, concept inconnu), l'emprunt est le plus simple de tous les procédés de traduction. Ce serait même pas un procédé de nature à nous intéresser, si le traducteur n'avait besoin, parfois d'y recourir volontairement pour créer un effet stylistique. Par exemple pour introduire une couleur locale, on se servira de termes étrangers"

L'emprunt est un procédé de traduction consistant à utiliser un mot ou expression du texte source dans le texte cible. L'emprunt, en langues latines, se note généralement en italique. Il s'agit en fait de reproduire telle quelle une expression du texte original.

L'arabe emprunte des mots, mais presque jamais, des expressions.

Exemple: L'arabe a emprunté " إبليس بستان، رصيد، فلسفة، تلفاز، " , et le français

" mosquée, vasistas, leitmotive, café, clown"

2. LE CALQUE

« Le calque est emprunt d'un genre particulier : on emprunte à la langue étrangère un syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent. »

Lorsqu'un traducteur recourt au calque lexical, il crée ou utilise un néologisme dans la langue cible en adoptant la structure de la langue source.

Exemple: La phrase "Les enfants jouent au ballon." est traduite par calque de structure ainsi " الأولاد يلعبون بالكرة " , alors qu'il fallait obéir à la structure qu'impose le génie de la langue arabe, et qui stipule que le verbe précède le sujet: " يلعب الأولاد بالكرة " "Donnez sa voix" est

calquée « أعطى صوته " il est plus intelligent que son frère » est calquée « هو أذكى من أخيه », alors qu'il fallait traduire « هو أكثر ذكاءً من أخيه »

3. LA TRADUCTION LITTÉRALE

« La traduction littérale ou mot à mot désigne le passage de L.D. à L.A. aboutissant à un texte à la fois correcte est idiomatique sans que le traducteur ait eu à se soucier d'autre chose que des servitudes linguistiques. »

C'est ce qu'on appelle classiquement la traduction métaphrastique, ou métaphore.

Selon Vinay et Darbelnet, la traduction littérale n'est parfaitement possible qu'entre

langues d'une grande proximité culturelle. Elle n'est acceptable que si le texte

traduit garde la même syntaxe, le même sens et le même style que le texte

d'origine.

2. Procédés de traduction indirecte

4. LA TRANSPOSITION

« Nous appelons ainsi le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message. » La transposition consiste à passer d'une catégorie grammaticale à une autre sans que pour autant le sens du texte ne change. Cette technique introduit un changement de structure grammaticale. Elle peut être obligatoire : "Tu me manques " donne " اشتقت إليك ". Le sujet "Tu" est transposé obligatoirement, en arabe, en "complément ", en forme de désinence agglutinée au verbe " الكاف " qui a subit l'action. La phrase

كتابه est traduite " Le livre est le sien". " Le livre est son livre" n'aura aucun sens pour un Français. Ou facultative, si le traducteur a le choix entre plusieurs tournures justes, et c'est le cas de la majorité des correspondances syntaxiques en traduction.

Exemple:

"je vous interdit de le faire", peut être traduite " ممنوع عليك أن تفعل ذلك " ou "

أنت ممنوع من فعل ذلك" " ou " لا يجوز لك فعل ذلك " ou "أمنعك من فعله

Pour bien comprendre la transposition obligatoire pensez à la traduction de :

De la langue arabe :

الحالة النحوية "مثنى، المخاطب المؤنث، جمع المؤنث أنتن، هن.. وما يستتبع من تأثيرات نحوية في اللغة الفرنسية" ، المفعول المطلق " ضربا، ضربا مبرحا"، الأفعال: ظلم، تشائم، تشرف ب، شرف، فرح، أسعد، اعتاد على، عطش، جاع، ...

De la langue française :

Le pronom « on », le conditionnel présent « l'hypothèse », les pronoms « celle, celui.. », les adjectifs dérivés et l'effet des suffixes « inoubliable, illégitime, illisible.. », les adverbes « naturellement, illégalement ... », la rection de quelques verbes « survivre, manquer à, surpayer, surimposer »

5. LA MODULATION

« *La modulation est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vu, d'éclairage. Elle se justifie quand on*

s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un texte grammaticalement correcte, mais qui se heurte au génie de LA. »

La modulation consiste à faire changer la forme du texte par une modification sémantique ou de perspective.

Elle peut être facultative : "Il n'est pas facile de traduire un poème" peut donner "يصعب، لا تتيسر ترجمة قصيدة" ou "من الصعب ترجمة قصيدة"

Ou obligatoire : " يستحم بعد مقابلة في كرة القدم " donne de préférence « prendre une

douche après un match de football » au lieu de « se laver après un match de

football ». C'est l'usage et la nuance sémantique qui imposent une structure, ou une expression, au lieu d'une autre.

6. EQUIVALENCE

« il est possible que deux textes rendent compte d'une même situation en mettant en oeuvre des moyens stylistiques et structuraux complètement différents. Il s'agit alors d'une équivalence. »

« il a un chat dans la gorge » " بُحَّ صوته " car " عنده قط في حنجرته " ne signifiera rien pour un Arabe.

L'équivalence est un procédé de traduction par lequel une réalité équivalente est rendue par une expression entièrement différente.

Cette technique peut être utilisée pour traduire des noms d'institutions, des interjections, des expressions toutes faites ou des proverbes.

قاب قوسين أو أدنى، أعطى الضوء الأخضر، خفيف الظل، أياد أجنبية، آخر العنقود، لا يد له في الأمر، مربط الفرس، قبضة حديدية، برج العاج، ألقم حجرا، أثلج صدري، كشفت الحرب عن ساقها، على كف عفريت،

A deux doigts de, donner le feu vert, une main de fer, au ras le bol, tenir le taureau par les cornes, couper les ponts, ne pas être dans son assiette, être armé jusqu'aux dents..

7. L'ADAPTATION

« Avec ce septième procédé nous arrivons à la limite extrême de la traduction ; il s'applique à des cas ou la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans LA, et doit être créée par rapport à une autre situation, que l'on juge équivalente. C'est donc ici un cas particulier de l'équivalence, une équivalence de situation. »

L'adaptation, également appelée substitution culturelle ou équivalent culturel, consiste à remplacer un élément culturel du texte original par un autre, plus adapté à la culture de la langue cible. Ceci permettra de rendre le texte plus familier et compréhensible.

Exemple :

السلام عليكم ورحمة الله

، لا قدر الله

، ومهما كان رأيك، أو رد فعلك، أو مبدأك ..

عظم الله أجركم

، بركة من الله، من فضل الله،

إنابة قضائية

